



Republika e Kosovës
Republika Kosovo - Republic of Kosovo
Kuvendi - Skupština - Assembly

Law No. 04/L-256

**ON RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT FOR THE
HIGH SPEED ROAD PROJECT PRISTINA-MITROVICA
BETWEEN SAUDI FUND FOR DEVELOPMENT AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOSOVO**

Assembly of Republic of Kosovo,

Based on Articles 18 and 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,

Approves

**LAW ON RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT FOR THE
HIGH SPEED ROAD PROJECT PRISTINA-MITROVICA
BETWEEN SAUDI FUND FOR DEVELOPMENT AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOSOVO**

Article 1
The purpose of the Law

This law has the purpose to ratify the Loan agreement between the Republic of Kosovo and the Saudi Fund for Development, on financing the continuation of construction of the road Pristina - Mitrovica, Road M2, signed on December 3, 2013, in Pristina.

Article 2
Ratification of Agreement

The Loan Agreement for the high speed road Project Pristina - Mitrovica between the Saudi Fund for Development and the Government of the Republic of Kosovo, signed on December 3, 2013 in Pristina is ratified.

Article 3
Documents Attached

Loan Agreement for the high speed road Project Pristina - Mitrovica, between the Saudi Fund for Development and the Government of the Republic of Kosovo is attached in Annex 1 of this law.

Article 4
Entry into force

This law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.

Law No. 04/L-256
27 February 2014

President of the Assembly of the Republic of Kosovo

Jakup KRASNIQI



LOAN AGREEMENT

HIGH SPEED ROAD PRISHTINA – MITROVICE PROJECT

BETWEEN

THE SAUDI FUND FOR DEVELOPMENT

AND

THE REPUBLIC OF KOSOVO

LOAN NO. : 1/604

SIGNED ON : 30 MUHARRAM 1435 A.H.

CORRESPONDING TO: 3 DECEMBER 2013 A.D.

A handwritten signature in blue ink, consisting of a stylized, cursive script.

A handwritten signature in blue ink, consisting of a stylized, cursive script.

LOAN NO. :1/604

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT dated 30 Muharram 1435 A.H. corresponding to 3 December 2013 A.D.

Between:

1) THE SAUDI FUND FOR DEVELOPMENT, Riyadh, Kingdom of Saudi Arabia (hereinafter called "the Fund**"), represented by H.E. Eng. Yousef Ibrahim Albassam, Vice Chairman and Managing Director ;**

And

2) THE REPUBLIC OF KOSOVO, (hereinafter called "the Borrower**") represented by H.E. Mr. Besim Beqaj, Minister of Finance.**

PREAMBLE

(A) WHEREAS the Borrower has requested the Fund to grant it a Loan to assist in the financing of HIGH SPEED ROAD PRISHTINA – MITROVICE PROJECT described in Schedule No.(2) to this Agreement (hereinafter called "the Project**");**

(B) WHEREAS the Borrower has obtained from the Islamic Development Bank (hereinafter referred to as "the Islamic Bank**") a loan in an amount of (20,000,000) U.S Dollars to assist in financing part of the project cost on the terms and conditions set forth in the Agreement concluded between the Borrower and the Islamic Bank (hereinafter referred to as "**the Islamic Bank Loan Agreement**");**

(C) WHEREAS the Borrower has obtained from the OPEC Fund for International Development (hereinafter referred to as "OFID**") a loan in an amount of (15,000,000) U.S Dollars to assist in financing part of the project cost on the terms and conditions set forth in the Agreement concluded between the Borrower and OFID (hereinafter referred to as "**OFID Loan Agreement**");**



- (D) WHEREAS the purpose of the Fund is to assist developing countries to develop their economies and to provide them with loans required for the implementation of their development projects and programs;
- (E) WHEREAS the Fund is convinced of the importance of the Project and its beneficial effects for the economic development of the friendly people of Kosovo; and
- (F) WHEREAS the Board of Directors of the Fund has agreed, in view of the foregoing, by its Resolution No.11/108/2080 to grant the Borrower a loan upon the terms and conditions hereinafter set forth.

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:



ARTICLE I
General Conditions; Definitions

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan Agreements of the Fund, issued by Resolution of the Board of Directors of the Fund No.11/14 dated Rajab 29, 1396 AH corresponding to July 26, 1976 AD, with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan Agreements of the Fund being hereinafter called "**the General Conditions**").

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in the Preamble to this Agreement have the respective meanings therein set forth, and the term "**the Ministry**" means The Ministry Infrastructure of the Borrower.

ARTICLE II
The Loan

Section 2.01. The Fund agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, a loan in an amount of sixty million (60,000,000) Saudi Riyals.

Section 2.02. The Borrower shall be entitled to withdraw the amount from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule No.(1) to this Agreement, as such Schedule may be amended from time to time by agreement between the Fund and the Borrower, and in accordance with the Procedures for the Withdrawals of the Saudi Fund for Development Loans, for expenditures made or, (if the Fund shall so agree), to be made in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the loan.

Section 2.03. The Borrower undertakes to apply the proceeds of the loan exclusively to financing the reasonable cost of the goods, works and services required for the carrying out of the Project. The Procurement of such goods, works and services shall be in accordance with The Guidelines for the Procurement of Goods and Contracting for the Execution of Works and the Use of Consultants of the Development Institutions Members of the Coordination Group. The Borrower shall obtain the Fund's approval before awarding the contracts to be financed out of the proceeds of the Loan and before effecting any future essential modification on any of them.

Section 2.04. The Closing Date shall be 28/2/2018 or such later date as shall be determined by the Fund. The Fund shall promptly notify the Borrower of such later date.

Section 2.05. The Borrower shall pay a Loan Charge at the rate of two percent (2%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Loan Charge and other charges shall be payable semi-annually on 1st January and 1st July in each year.

Section 2.07. The term of the Loan shall be (20) years including a (5) year grace period. The Borrower shall repay the principal amount of the Loan in accordance with the Amortization Schedule set forth in Schedule No. (3) to this Agreement. Each installment shall be paid, together with the Loan Charge and the other charges, upon a (45) day notice to be addressed by the Fund to the Borrower prior to the due date.



ARTICLE III
Execution of the Project

Section 3.01. (a) The Borrower shall carry out the Project through the Ministry with due diligence and efficiency, and in conformity with appropriate administrative, financial and engineering practices and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the implementation of the Project.

(b) Without limiting the generality of Paragraph (a) of this Section, the Borrower shall : (1) make available promptly as needed, all other funds which shall be required for the carrying out of the project (including any funds that may be required to meet any increase in the cost thereof beyond the estimated cost at the time of signing of this Agreement); if such sums have to be made available through an agreement between the Borrower and a third party, the terms and conditions of such agreement shall be acceptable to the Fund; (2) make adequate annual budgetary allocations to meet its share of the project costs; and (3) support any additional costs exceeding the amount of the loan and necessary for the achievement of the project.

Section 3.02. The Borrower shall cause the Ministry to furnish the Fund, promptly upon their preparation, the plans, specifications, reports, contract documents and construction and procurement schedules for the Project, and any modifications thereof or additions thereto in such details as the Fund shall reasonably request.

Section 3.03. For the supervision of the execution of the Project, the Borrower shall cause the Ministry to have consultant engineers whose qualifications and experience are acceptable to the Fund.

Section 3.04. In carrying out the Project, the Borrower shall cause the Ministry to employ contractors acceptable to the Fund upon terms and conditions satisfactory to the Fund.



Section 3.05. The Borrower shall cause the Ministry to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan to be insured against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance, any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 3.06. The Borrower shall cause the Ministry to ensure all goods, works and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out of the Project.

Section 3.07. The Borrower shall cause the Ministry to maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof), to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan and to disclose the use thereof in the Project and to reflect all the operations, resources and expenditures in respect of the Project;

Section 3.08. The Borrower shall cause the Ministry to afford all reasonable opportunity for the accredited representatives of the Fund to make visits for purposes related to the Loan, to examine the Project, the goods and services financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents;

Section 3.09. The Borrower shall cause the Ministry to furnish to the Fund all such information as the Fund shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Loan, and the goods and services financed out of such proceeds.

Section 3.10. The Borrower shall cause the Ministry to take all such actions as shall be necessary to acquire as and when needed all such land and rights in respect of land as shall be required for carrying out the project.



ARTICLE IV
Particular Covenants

Section 4.01. (a) The Borrower and the Fund confirm their agreement that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien created on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Fund shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* and at no cost to the Fund equally and ratably secure the payment of the principal of the Loan, the Loan Charge and other charges on the Loan, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect.

(b) The undertaking provided for in Paragraph **(a)** of this Section shall not apply to:

- i)** any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property;
- ii)** any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of the sale of such commercial goods; or
- iii)** any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 4.02. The Borrower shall cause the Ministry to maintain adequate records to reflect in accordance with sound accounting practices, the operations, resources and expenditures in respect of the Project of the Ministry and other Departments and Agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

Section 4.03. The Borrower shall cause the Ministry to maintain insurance for the Project against such risks and in such amounts as shall be consistent with appropriate practice in accordance with the regulation in force in its country.



Section 4.04. The Borrower shall cause the Ministry undertakes to make a Commemorative Plaque of suitable dimensions made of concrete or other suitable metal to be fixed in a conspicuous place in one of the facilities included in the Project, to show the contribution of the Fund in the financing of the Project.

Section 4.05. The Borrower shall cause the Ministry to ensure the general maintenance of the Project by proceeding to periodical inspection in accordance with appropriate engineering principles and to preview the necessary appropriations for this effect in its annual budget. The Borrower undertakes, also, to furnish to the Fund the adopted maintenance plan, as the Fund shall request.

Section 4.06. The Borrower shall cause the Ministry to proceed with any modifications on the project only under prior approval of the Fund.

Section 4.07. The Borrower shall take all necessary measures to ensure that the dimension and axle loads of the vehicles using the road do not exceed the limits consistent with the structural and geometric design standards of the road.

Section 4.08. Promptly after completion of the Project, but in any event not later than six months after the Closing Date, or such later date as the Fund may agree for this purpose, the Borrower shall cause the Ministry to prepare and furnish to the Fund a Project Completion Report, in reasonable form and detail as the Fund shall request, on the execution and initial operation of the Project, its costs and the benefits derived and to be derived there from, the performance by the Ministry of its obligations under the Loan Agreement and the achievement of the objectives of the Loan.



ARTICLE VI

Effective Dates - Termination

The terms of such months from the date of the signing of this agreement shall be the same as the terms of such months from the date of the signing of the Loan Agreement as provided in Section 1.14 of the Loan Agreement.



ARTICLE VII

Representative of the Borrower, Addresses

Section 7.01. The Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 11.03 of the General Conditions.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purpose of Section 11.01 of the General Conditions:

FOR THE FUND

The Saudi Fund for Development
P.O.Box 50483
Riyadh 11523
KINGDOM of Saudi Arabia
Tel. : +966-11-2794000
Telefax : +966-11-4647450
E-mail : info@sfd.gov.sa

FOR THE BORROWER

The Ministry of Finance
Mother Teresa ST Inn
10000 Prishtina
Republic of Kosovo
Tel. : +381-38-20034101
Telefax : +381-38-213113
E-mail : lmita@mfe-ks.org

FOR THE EXECUTING AGENCY

The Ministry Infrastructure
X building second floor
1000 Pirshtina, Republic of Kosovo
Tel. : +381-38-211494
Telefax : +381-38-211514
E-mail : qupeva@gmail.com
Rame.qupeva@rsk-gov.net



IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names, in the city of Prishtina, Republic of Kosovo, as of the day, month and year first above written, in two counterparts in Arabic and English languages, each of which shall be an original and a copy of the General Conditions in both languages has been given to the Borrower;

FOR
THE SAUDI FUND FOR DEVELOPMENT



Yousef Ibrahim Albassam
Vice Chairman and Managing Director

FOR
THE REPUBLIC OF KOSOVO



Besim Beqaj
Minister of Finance

SCHEDULE NO.(1)
Withdrawal of the Proceeds of the Loan

The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan, the allocation of the amount of the Loan to each category and the percentage of expenditures for items so to be financed in each category.

Category		Amount of the Loan Allocated (Expressed in Saudi Riyals)	Percentage of Expenditures to be financed
1	Civil works: Construction and improving the road Part (A) of the Project	54,560,143	25% of total expenditures
2	Unallocated	5,439,857	
Total :		60,000,000	

(B) Notwithstanding the provisions of Paragraph (A) above, no withdrawal shall be made in respect of payments made for:-

- 1) Expenditures prior to the date of this Agreement.
- 2) Taxes levied by, or in the territory of the Borrower on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof.

(C) Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan or the disbursement percentages set forth in the table in Paragraph (A) above, if the Fund has reasonably estimated that the amount of the Loan then allocated to the Category will be insufficient to finance the agreed percentage of all expenditures in that Category, the Fund may, by notice to the Borrower:

- (i) reallocate to such Category, to the extent required to meet the estimated shortfall, proceeds of the Loan which are then unallocated and which, in the opinion of the Fund, are not needed to meet other expenditures; and
- (ii) if such reallocation cannot fully meet the estimated shortfall, reduce the disbursement percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under the category may continue until all expenditures there under shall have been made.



SCHEDULE NO.(2)
Description of the Project

The project aim is to link the capital city Prishtina with Vushtrri and Mitrovica cities through construction and rehabilitation the second main road (M2) and convert it from one lane road in each side to high speed road with two lanes in each side. M2 Main Road is considered to be the main Kosovo traffic artery with total lengths around (26.7) KM which has the highest ADT in Kosovo's road network Based on the last traffic counting it was equal to 20,000 vehicles/day in some of its parts.

The project consists of the following parts:

A- Civil Work:

The work items include earthworks, granular pavement layers, stabilizing road side drainage system, installation of road safety devices and other miscellaneous works.

B- Land Acquisition.

C- Project Management Support and Project Financial Audit

D- Consulting Services.

The total cost of the project is about US \$ (89) Million equivalent to about (333.75) Million Saudi Riyals. The project is expected to be completed by end of 2016.



SCHEDULE NO.(3)
Amortization Schedule

Installment No.	Date of Payment	Amount of Installment Expressed in Saudi Riyals
1.	1 January 2019	2,000,000
2.	1 July 2019	2,000,000
3.	1 January 2020	2,000,000
4.	1 July 2020	2,000,000
5.	1 January 2021	2,000,000
6.	1 July 2021	2,000,000
7.	1 January 2022	2,000,000
8.	1 July 2022	2,000,000
9.	1 January 2023	2,000,000
10.	1 July 2023	2,000,000
11.	1 January 2024	2,000,000
12.	1 July 2024	2,000,000
13.	1 January 2025	2,000,000
14.	1 July 2025	2,000,000
15.	1 January 2026	2,000,000
16.	1 July 2026	2,000,000
17.	1 January 2027	2,000,000
18.	1 July 2027	2,000,000
19.	1 January 2028	2,000,000
20.	1 July 2028	2,000,000
21.	1 January 2029	2,000,000
22.	1 July 2029	2,000,000
23.	1 January 2030	2,000,000
24.	1 July 2030	2,000,000
25.	1 January 2031	2,000,000
26.	1 July 2031	2,000,000
27.	1 January 2032	2,000,000
28.	1 July 2032	2,000,000
29.	1 January 2033	2,000,000
30.	1 July 2033	2,000,000
TOTAL		60,000,000



الصندوق السعودي للتنمية

ص.ب. ٥٠٤٨٣ - الرياض ١١٥٢٣
المملكة العربية السعودية

اتفاقية قرض

مشروع الطريق السريع بريشتينا - ميتروفيتشي

بين

الصندوق السعودي للتنمية

و

جمهورية كوسوفو

قرض رقم: ٦٠٤/١
وقعت الاتفاقية بتاريخ ٣٠ محرم ١٤٣٥ هـ الموافق ٣ ديسمبر ٢٠١٣ م

اتفاقية قرض بتاريخ ٣٠ محرم ١٤٣٥ هـ الموافق ٣ ديسمبر ٢٠١٣ م بين كل من :

١- الصندوق السعودي للتنمية ومقره مدينة الرياض بالمملكة العربية السعودية (ويشار إليه فيما يلي بـ "الصندوق")، ويمثله في توقيع هذه الاتفاقية معالي المهندس/ يوسف بن إبراهيم البسام، نائب الرئيس والعضو المنتدب ؛

و

٢- جمهورية كوسوفو (ويشار إليها فيما يلي بـ "المقترض")، ويمثلها في توقيع هذه الاتفاقية معالي السيد/ باسم بيقاش ، وزير المالية .

مقدمة

أ - حيث أن المقترض قد طلب من الصندوق أن يمنحه قرضاً للمساهمة في تمويل مشروع الطريق السريع بريشتينا - ميتروفيتشي الوارد وصفه بالجدول رقم (٢) بهذه الاتفاقية (ويشار إليه فيما يلي بـ "المشروع")؛

ب - وحيث أن المقترض قد حصل من البنك الإسلامي للتنمية (ويشار إليه فيما يلي بـ "البنك الإسلامي") على قرض مقداره عشرين (٢٠,٠٠٠,٠٠٠) مليون دولار أمريكي للمساهمة في تمويل جزء من تكلفة المشروع وذلك وفقاً للأحكام والشروط المنصوص عليها في اتفاقية القرض المبرمة بين المقترض والبنك الإسلامي (ويشار إليها فيما يلي بـ "اتفاقية قرض البنك الإسلامي")؛

ج - وحيث أن المقترض قد حصل من صندوق الأوبك للتنمية (ويشار إليه فيما يلي بـ "أوفيد") على قرض مقداره خمسة عشر (١٥,٠٠٠,٠٠٠) مليون دولار أمريكي للمساهمة في تمويل جزء من تكلفة المشروع ، ذلك وفقاً للأحكام والشروط الواردة في اتفاقية القرض المبرمة بين المقترض وأوفيد (ويشار إليها فيما يلي بـ "اتفاقية قرض أوفيد") ؛

د - وحيث أن هدف الصندوق هو مساعدة الدول النامية في تطوير اقتصادياتها ومدتها بالقروض اللازمة لتنفيذ مشروعاتها وبرامجها الإنمائية؛

هـ - وحيث أنه قد ثبت للصندوق أهمية وفائدة المشروع المذكور في التنمية الاقتصادية والاجتماعية للشعب الكوسوفي الصديق؛

و - وحيث أن مجلس إدارة الصندوق قد وافق، بناء على ما سبق، بموجب قراره رقم ٢٠٨٠/١٠٨/١١ على منح المقترض قرضاً طبقاً للأحكام والشروط المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.

فإنه بناءً على ما تقدم يوافق طرفا هذه الاتفاقية على ما يلي :

المادة الأولى الشروط العامة- تعاريف

البند ١- ١ : يقبل طرفا هذه الاتفاقية كافة نصوص الشروط العامة لاتفاقيات قروض الصندوق الصادرة بقرار مجلس إدارة الصندوق رقم ١٤/١١ بتاريخ ٢٩ رجب سنة ١٣٩٦ هـ الموافق ٢٦ يوليو سنة ١٩٧٦ م بنفس القوة والأثر كما لو كانت قد أدرجت كاملة في هذه الاتفاقية (ويشار إلى تلك الشروط العامة لاتفاقيات قروض الصندوق فيما يلي بـ"الشروط العامة").

البند ١- ٢ : يكون للمصطلحات الواردة تعاريفها في الشروط العامة وفي التمهيد الوارد بصدر هذه الاتفاقية - حيثما وردت في هذه الاتفاقية ، وما لم يقض سياق النص بغير ذلك - المعاني المحددة لكل منها فيها ، ويعني مصطلح "الوزارة" وزارة البنية التحتية للمقترض.

المادة الثانية القرض

البند ٢- ١ : يوافق الصندوق على إقراض المقترض وفقاً للشروط والأحكام المنصوص عليها أو المشار إليها في هذه الاتفاقية قرضاً مقداره ستون مليون (٦٠,٠٠٠,٠٠٠) ريال سعودي.

البند ٢- ٢ : يحق للمقترض أن يسحب مبلغ القرض من حساب القرض طبقاً لنصوص الجدول رقم (١) بهذه الاتفاقية، ووفقاً لما يرد على هذا الجدول من وقت لآخر من تعديلات بالاتفاق بين الصندوق والمقترض ، ووفقاً لإجراءات سحب حصيلة قروض الصندوق لتغطية المبالغ التي تم صرفها أو - إذا وافق الصندوق على ذلك - المبالغ التي سيتم صرفها لتمويل التكلفة المعقولة للبضائع والخدمات اللازمة للمشروع والتي تمول من حصيلة القرض.

البند ٢- ٣ : يتعهد المقترض بأن يستخدم حصيلة القرض لتمويل التكلفة المعقولة للبضائع والأعمال والخدمات اللازمة لتنفيذ المشروع فحسب . ويتم الحصول على تلك البضائع والأعمال والخدمات وفقاً لدليل قواعد وإجراءات الحصول على البضائع والتعاقد على تنفيذ الأعمال ودليل استخدام الاستشاريين الصادرين عن مؤسسات التنمية أعضاء مجموعة التنسيق. ويتعين على المقترض أن يحصل على موافقة الصندوق قبل توقيع العقود التي تمول من حصيلة القرض أو قبل إجراء أي تعديل جوهري يدخل على أي منها في المستقبل.

البند ٢-٤ : ينتهي حق المقرض في السحب من حسيمة القرض في ٢٨ / ٢ / ٢٠١٨ م أو في أي تاريخ لاحق يحدده الصندوق، و يقوم الصندوق فوراً باخطار المقرض بالتاريخ الجديد.

البند ٢-٥ : يدفع المقرض تكلفة القرض بسعر إثنين في المائة (٢٪) سنوياً عن المبالغ المسحوبة من أصل القرض وغير المسددة .

البند ٢-٦ : تدفع تكلفة القرض والتكاليف الأخرى كل ستة اشهر في ١ يناير وفي ١ يوليو من كل سنة

البند ٢-٧ : مدة القرض عشرون سنة منها خمس سنوات فترة سماح. ويسدد المقرض أصل القرض طبقاً لجدول السداد الموضح في الجدول رقم (٣) بهذه الاتفاقية. ويتم سداد كل قسط، مع تكلفة القرض والتكاليف الأخرى، بناء على إشعار مدته (٤٥) يوماً يتم إرساله من الصندوق إلى المقرض قبل تاريخ الاستحقاق.



(٤)

المادة الثالثة تنفيذ المشروع

البند ٣- ١ : (أ) يتعهد المقترض بتنفيذ المشروع بواسطة الوزارة بالعناية والكفاءة اللازمتين وطبقاً للأسس الهندسية والمالية والإدارية السليمة المتبعة ؛ كما يلتزم بأن يوفر كافة الأموال والتسهيلات والخدمات والموارد الأخرى اللازمة لتنفيذ المشروع وذلك فور الحاجة إليها.


(ب) دون المساس بعمومية الفقرة (أ) من هذا البند يتعهد المقترض (١) بأن يوفر، فوراً وكلما دعت الحاجة إلى ذلك، بالإضافة إلى حصيلة هذا القرض، كل الأموال الأخرى اللازمة لتنفيذ المشروع (وتدخل في ذلك الأموال المطلوبة لمقابلة أية زيادة في تكاليف المشروع فوق تلك المقدرة عند توقيع هذه الاتفاقية)؛ وإذا تعين توفير تلك الأموال بواسطة اتفاقية بين المقترض وطرف ثالث ، تكون أحكام وشروط تلك الاتفاقية مقبولة لدى الصندوق؛ (٢) بأن يرصد في ميزانيته السنوية اعتمادات كافية لمقابلة نصيبه من تكلفة المشروع؛ (٣) بأن يتحمل أي تكاليف إضافية تتجاوز مبلغ القرض وتكون لازمة لإكمال تنفيذ المشروع.

البند ٣- ٢ : يتعهد المقترض بإلزام الوزارة بأن تقدم للصندوق كافة الدراسات والتصاميم والمواصفات والتقارير، والعقود، والجداول الزمنية الخاصة بالمشروع وذلك بمجرد إعدادها؛ كما يلتزم بأن يوافي الصندوق أولاً بأول بأي تعديل يدخل عليها في المستقبل؛ كل ذلك على النحو وبالتفصيل المعقول الذي يطلبه الصندوق.

البند ٣- ٣ : يتعهد المقترض بإلزام الوزارة باستخدام استشاريين من ذوي الخبرة والكفاءة، تكون شروط وأحكام استخدامهم مقبولة لدى الصندوق.

البند ٣- ٤ : يتعهد المقترض بإلزام الوزارة بأن تستخدم لتنفيذ المشروع مقاولين من ذوي الخبرة والكفاءة مقبولين لدى الصندوق، وطبقاً لشروط وأحكام يوافق عليها الصندوق .

- البند ٣- ٥ :** يتعهد المقترض بأن يلزم الوزارة بالتأمين على البضائع المستوردة التي تمول من حصيلة القرض ضد المخاطر الملازمة لشرائها ونقلها وتسليمها في مكان استعمالها أو تركيبها؛ ويشترط أن يكون التأمين واجب الدفع في حالة وقوع ما يوجب استحقاقه بعملة يمكن للمقترض استخدامها دون قيود لاستبدال البضائع أو إصلاحها .
- البند ٣- ٦ :** يتعهد المقترض بإلزام الوزارة بأن تستعمل كافة البضائع والأعمال والخدمات الممولة من حصيلة القرض في تنفيذ المشروع فحسب .
- البند ٣- ٧ :** يتعهد المقترض بإلزام الوزارة بأن تقوم بإمساك سجلات وافية يمكن بواسطتها متابعة تقدم سير العمل في تنفيذ المشروع (بما في ذلك تكاليفه) ، والتعرف على البضائع والخدمات الممولة من حصيلة القرض وبيان استخدامها في تنفيذ المشروع .
- البند ٣- ٨ :** يتعهد المقترض بإلزام الوزارة بأن تهيئ لمندوبي الصندوق المفوضين الفرص المعقولة للقيام بالزيارات للأغراض المتعلقة بالقرض ، وللاطلاع على البضائع والخدمات الممولة من حصيلة القرض ، ولمراجعة كافة السجلات والمستندات المتعلقة بالمشروع .
- البند ٣- ٩ :** يتعهد المقترض بإلزام الوزارة بأن تقدم للصندوق جميع ما يطلبه من المعلومات المتعلقة بالمشروع وبإنفاق حصيلة القرض وبالْبضائع والخدمات الممولة من القرض .
- البند ٣- ١٠ :** يتعهد المقترض بإلزام الوزارة باتخاذ كافة الإجراءات اللازمة لاكتساب الأراضي والحقوق العينية المتعلقة بالأراضي اللازمة لتنفيذ المشروع.




المادة الرابعة اتفاقات خاصة

البند ٤- ١ : (أ) يؤكد المقترض والصندوق اتفاقهما على ألا يتمتع أي قرض خارجي آخر بأولوية على قرض الصندوق عن طريق إنشاء ضمان عيني على الأصول الحكومية . وتحقيقاً لذلك يلتزم المقترض ويتعهد بأنه في حالة إنشاء ضمان عيني على أصول المقترض لضمان سداد أي قرض خارجي، يصبح ذلك الضمان العيني - ما لم يوافق الصندوق على غير ذلك - تلقائياً وبنفس المقدار وبذات درجة الأولوية ضماناً لسداد أصل قرض الصندوق مع تكلفته والتكاليف الأخرى المستحقة على القرض. ويقوم المقترض عند إنشاء ذلك الضمان العيني بوضع نص صريح بهذا المعنى.

(ب) لا يسري التعهد المنصوص عليه في الفقرة (أ) على :

- ١- أحوال إنشاء ضمانات عينية على الأموال وقت شرائها لكفالة سداد ثمن شراء تلك الأموال فحسب.
- ٢- أحوال ترتيب ضمانات عينية على السلع التجارية لضمان سداد ديون لا يزيد أجل استحقاقها عن سنة واحدة من التاريخ الأصلي لعقدائها بغرض سدادها من حصيلة بيع تلك السلع التجارية.
- ٣- أحوال إنشاء الضمانات العينية في المجرى المعتاد للمعاملات المصرفية لضمان سداد ديون لا يزيد أجل استحقاقها عن سنة واحدة من تاريخ الدين.

البند ٤- ٢ : يتعهد المقترض بإلزام الوزارة بأن تقوم بإمساك سجلات وافية توضح - طبقاً للأسس المحاسبية السليمة - كافة العمليات والموارد والنفقات المرتبطة بالمشروع والخاصة بالوزارة وبغيرها من إدارات وأجهزة المقترض المسؤولة عن تنفيذ المشروع أو أي جزء منه .

البند ٤- ٣ : يتعهد المقترض بإلزام الوزارة بأن تؤمن وتستمر في التأمين على المشروع حسب النظم المعمول بها لديها ضد المخاطر و بالمبالغ التي تتطلبها الأصول السليمة المرعية.

البند ٤-٤ : يتعهد المقترض بإلزام الوزارة بعمل لوحة تذكارية ذات أبعاد مناسبة من الخرسانة أو من أي معدن مناسب توضع في مكان بارز في إحدى منشآت المشروع توضح مساهمة الصندوق في تمويل المشروع .

البند ٥-٤ : يتعهد المقترض بإلزام الوزارة بالصيانة الشاملة للمشروع، وذلك بالقيام بفحص دوري بما يتفق مع الأسس الهندسية السليمة ، وبتوفير المال اللازم لذلك في ميزانيته السنوية. كما يتعهد المقترض بإلزام الوزارة بتزويد الصندوق بالبرنامج المعد للصيانة إذا طلب ذلك .

البند ٦-٤ : يتعهد المقترض بإلزام الوزارة بعدم إجراء أي تعديلات على المشروع إلا بعد موافقة الصندوق .

البند ٧-٤ : يتعهد المقترض بإلزام الوزارة باتخاذ كافة الاجراءات والتدابير اللازمة لضمان عدم تجاوز الابعاد والاوزان المحورية للمركبات التي تستخدم الطريق للحدود التي تتناسب مع مواصفات التصميم الانشائية والهندسية .

البند ٨-٤ : فور اكتمال المشروع ، وعلى أية حال في موعد لا يتجاوز ستة أشهر بعد تاريخ انتهاء حق المقترض في السحب من حساب القرض - أو في أي تاريخ لاحق يتفق عليه الصندوق والمقترض لهذا الغرض- يتعهد المقترض بإلزام الوزارة بأن تعد وترسل للصندوق تقرير اكتمال المشروع بالشكل والتفصيل المناسب الذي يطلبه الصندوق، ويجب أن يتناول التقرير تنفيذ المشروع والتشغيل الابتدائي وتكلفة المشروع والفوائد الناتجة أو التي ستنتج عنه وقيام الوزارة بالتزاماتها بموجب اتفاقية القرض وتحقيق أغراض القرض.

المادة الخامسة الجزءات المخولة للصندوق

البند ٥-١ : لأغراض البند (٦-٢) من الشروط العامة، تضاف الوقائع التالية طبقاً للفقرة (و) منه :

(أ) مع مراعاة الحكم المنصوص عليه في الفقرة (ب) من هذا البند :

١- إذا أوقف حق المقترض في سحب حسيطة أي قرض أو منحه قدمت له لتمويل المشروع أو ألغي أو أنهى كلياً أو جزئياً طبقاً لأحكام الاتفاقية التي منح القرض أو المنحة بمقتضاها.

٢- إذا أصبح أي من هذه القروض حالاً ومستحق السداد قبل أجل استحقاقه المتفق عليه .

(ب) لا تسري الأحكام المنصوص عليها في الفقرة (أ) من هذا البند إذا أقام المقترض الدليل - على نحو يقبله الصندوق - على أن هذا الإيقاف أو الإلغاء أو الإنهاء أو إسقاط الأجل لا يعود إلى إخلال من المقترض في تنفيذ التزاماته طبقاً لأحكام الاتفاقية المعنية، وأن أموالاً كافية لتنفيذ المشروع تتوفر للمقترض من مصادر أخرى طبقاً لأحكام وشروط لا تتعارض مع التزامات المقترض طبقاً لأحكام هذه الاتفاقية.

البند ٥-٢ : لإغراض البند (٧-١) من الشروط العامة تضاف الواقعة التالية طبقاً للفقرة (د) منه :

إذا حدثت الواقعة المنصوص عليها في الفقرة (أ-٢) من البند (٥-١) من هذه الاتفاقية واستمرت قائمة لمدة تتجاوز ستين يوماً من تاريخ إبلاغ الصندوق للمقترض بحدوث هذه الواقعة.

المادة السادسة تاريخ النفاذ - إنهاء الاتفاقية

تحدد فترة ستة (٦) أشهر اعتباراً من تاريخ توقيع هذه الاتفاقية لإغراض إعلان النفاذ وفقاً للبند (١٢-٤) من الشروط العامة.




(٩)

المادة السابعة
ممثل المقترض - العناوين

البند ٧-١ : يكون وزير المالية ممثلاً للمقترض لأغراض البند (١١-٣) من الشروط العامة.
البند ٧-٢ : حددت العناوين التالية إعمالاً للبند (١١-١) من الشروط العامة:

بالنسبة للصندوق:

الصندوق السعودي للتنمية
ص.ب : ٥٠٤٨٣
الرياض ١١٥٢٣
المملكة العربية السعودية
هاتف : +٩٦٦-١١-٢٧٩٤٠٠٠
فاكس : +٩٦٦-١١-٤٦٤٧٤٥٠
بريد اليكتروني: info@sfd.gov.sa

بالنسبة للمقترض :

وزارة المالية
طريق موذر تيريزا
بريشينا ١٠٠٠
جمهورية كوسوفو
هاتف : +٣٨١-٣٨-٢٠٠٣٤١٠١
فاكس : +٣٨١-٣٨-٢١٣١١٣
بريد اليكتروني: lmita@mfe-ks.org

بالنسبة للهيئة المنفذة :

وزارة البنية التحتية
مبنى إكس جيرما - الدور الثاني
بريشينا ١٠٠٠
جمهورية كوسوفو
هاتف : +٣٨١-٣٨-٢١١٤٩٤
فاكس : +٣٨١-٣٨-٢١١٥١٤
بريد اليكتروني: qupeva@gmail.com
Rame.qupeva@rsk-gov.net

وتصديقاً على ما تقدم وقع الطرفان هذه الاتفاقية ، في مدينة برشتينا بجمهورية كوسوفو، في التاريخ المذكور بصدر الاتفاقية ، بواسطة الممثلين المفوضين قانوناً من جانب الطرفين من نسختين باللغتين العربية والإنجليزية ، تعتبر كل منهما أصلاً وسلمت نسخة إلى كل طرف كما سلمت نسخة من الشروط العامة باللغتين للمقترض.

عن/ الصندوق السعودي للتنمية



يوسف بن إبراهيم البسام
نائب الرئيس والعضو المنتدب

عن/ جمهورية كوسوفو



باسم بيقاش
وزير المالية

الجدول رقم (١) سحب حصيلة القرض

أ - توضح القائمة المفصلة أدناه فئات البضائع والخدمات الممولة من حصيلة القرض والاعتمادات المخصصة لكل منها من حصيلة القرض ، ونسبة النفقات التي تمول في كل فئة :

نسبة النفقات التي تمول في كل فئة	الاعتمادات المخصصة من القرض معبراً عنها بالريالات السعودية	الفئة
٢٥٪ من النفقات الإجمالية	٥٤,٥٦٠,١٤٣	١ - الأعمال المدنية لإنشاء وتحسين الطريق الفقرة (أ) من المشروع.
	٥,٤٣٩,٨٥٧	٢ - الإحتياطي
	٦٠,٠٠٠,٠٠٠	المجموع

ب - بالرغم من نصوص الفقرة (أ) أعلاه لا يجوز السحب من حصيلة القرض من أجل :

- ١- تمويل دفعات تمت لتغطية نفقات سابقة على تاريخ توقيع هذه الاتفاقية.
- ٢- تمويل الضرائب التي يفرضها المقرض أو الضرائب السارية في إقليمه على البضائع أو الخدمات أو على استيرادها أو صناعتها أو توريدها.

ج - بالرغم من تخصيص مبلغ من القرض وتحديد نسب مئوية للمدفوعات في القائمة الموضحة في الفقرة (أ) أعلاه ، إذا كان المبلغ المخصص للفئة الممولة لا يكفي - في تقدير الصندوق - لتمويل النسبة المتفق عليها لكل النفقات في تلك الفئة ، فإنه يجوز للصندوق بإخطار يرسله إلى المقرض :

١- أن يعيد لتلك الفئة تخصيص مبالغ من حصيلة القرض تكون مدرجة في بند الإحتياطي إذا لم تكن هنالك حاجة - في نظر الصندوق - لذلك الجزء لتغطية نفقات أخرى. كل ذلك بالقدر الذي يسد العجز في الفئة المعنية.

٢- أن يخفض - إذا لم تكن إعادة التخصيص كافية لسد العجز بالكامل - النسبة المئوية المطبقة حينئذ على المدفوعات بحيث يستمر السحب تحت الفئة المعنية إلى أن تكون كل النفقات المتعلقة بها قد استوفيت.

الجدول رقم (٢) وصف المشروع

هدف المشروع هو ربط العاصمة بريشتينا بمدينتي ميتروفيتشي وفوشتيري، وذلك من خلال إنشاء وتحسين الطريق الرئيسي الثاني (M2) وتحويلة من طريق ذو مسار واحد في كل اتجاه الى طريق سريع ذو مسارين في كل اتجاه.

ويعتبر هذا الطريق الشريان الرئيسي لحركة المرور في كوسوفا ويبلغ طوله (٢٦,٧) كم. كما يعتبر من أعلى الطرق في معدل مرور المركبات في اليوم حيث يبلغ (٢٠) ألف سيارة في اليوم في بعض أجزائه.

ويتكون المشروع من الأقسام التالية:

- أ- الأعمال المدنية :
وتشمل الأعمال الترابية والإنشاءات الخرسانية الخاصة بالطريق من جسور وعبارات وإنشاءات أخرى مصاحبة للأمن والسلامة المرورية.
- ب- إستملكات الأراضي.
- ج- دعم إدارة المشروع ومراجعة الحسابات المالية للمشروع.
- د - الخدمات الإستشارية.

تبلغ التكلفة الإجمالية للمشروع حوالي (٨٩) مليون دولار أمريكي أي ما يعادل (٣٣٣,٧٥) مليون ريال سعودي ، ومن المتوقع أن يكتمل تنفيذ المشروع نهاية عام ٢٠١٦م.

(١٣)

الجدول رقم (٣)
جدول السداد

رقم القسط	تاريخ استحقاق القسط	مبلغ القسط بالريال السعودي
١	١ يناير ٢٠١٩ م	٢,٠٠٠,٠٠٠
٢	١ يوليو ٢٠١٩ م	٢,٠٠٠,٠٠٠
٣	١ يناير ٢٠٢٠ م	٢,٠٠٠,٠٠٠
٤	١ يوليو ٢٠٢٠ م	٢,٠٠٠,٠٠٠
٥	١ يناير ٢٠٢١ م	٢,٠٠٠,٠٠٠
٦	١ يوليو ٢٠٢١ م	٢,٠٠٠,٠٠٠
٧	١ يناير ٢٠٢٢ م	٢,٠٠٠,٠٠٠
٨	١ يوليو ٢٠٢٢ م	٢,٠٠٠,٠٠٠
٩	١ يناير ٢٠٢٣ م	٢,٠٠٠,٠٠٠
١٠	١ يوليو ٢٠٢٣ م	٢,٠٠٠,٠٠٠
١١	١ يناير ٢٠٢٤ م	٢,٠٠٠,٠٠٠
١٢	١ يوليو ٢٠٢٤ م	٢,٠٠٠,٠٠٠
١٣	١ يناير ٢٠٢٥ م	٢,٠٠٠,٠٠٠
١٤	١ يوليو ٢٠٢٥ م	٢,٠٠٠,٠٠٠
١٥	١ يناير ٢٠٢٦ م	٢,٠٠٠,٠٠٠
١٦	١ يوليو ٢٠٢٦ م	٢,٠٠٠,٠٠٠
١٧	١ يناير ٢٠٢٧ م	٢,٠٠٠,٠٠٠
١٨	١ يوليو ٢٠٢٧ م	٢,٠٠٠,٠٠٠
١٩	١ يناير ٢٠٢٨ م	٢,٠٠٠,٠٠٠
٢٠	١ يوليو ٢٠٢٨ م	٢,٠٠٠,٠٠٠
٢١	١ يناير ٢٠٢٩ م	٢,٠٠٠,٠٠٠
٢٢	١ يوليو ٢٠٢٩ م	٢,٠٠٠,٠٠٠
٢٣	١ يناير ٢٠٣٠ م	٢,٠٠٠,٠٠٠
٢٤	١ يوليو ٢٠٣٠ م	٢,٠٠٠,٠٠٠
٢٥	١ يناير ٢٠٣١ م	٢,٠٠٠,٠٠٠
٢٦	١ يوليو ٢٠٣١ م	٢,٠٠٠,٠٠٠
٢٧	١ يناير ٢٠٣٢ م	٢,٠٠٠,٠٠٠
٢٨	١ يوليو ٢٠٣٢ م	٢,٠٠٠,٠٠٠
٢٩	١ يناير ٢٠٣٣ م	٢,٠٠٠,٠٠٠
٣٠	١ يوليو ٢٠٣٣ م	٢,٠٠٠,٠٠٠
المجموع		٦٠,٠٠٠,٠٠٠